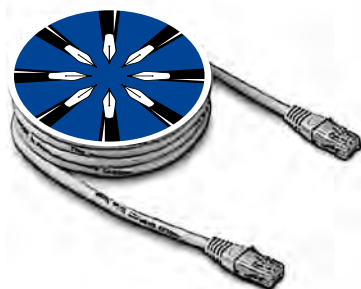


# Models de contracte de cessió de drets d'exploració digital



# Models de contracte de cessió de drets d'exploració digital

Aquest quaranta-cinquè Quadern Divulgatiu de l'AELC  
està patrocinat per



© dels autors  
Primera edició: juny de 2012  
Dipòsit legal: B-18.800-2012  
ISSN: 1885-2734  
Edita: Associació d'Escriptors en Llengua Catalana  
Canuda, 6, 5è (Ateneu Barcelonès) 08002 Barcelona  
E-mail: aelc@escriptors.cat <http://www.escriptors.cat>  
Realització: Insòlit, Barcelona  
Impressió: La Impremta Ecològica, Barcelona

Qualsevol forma de reproducció, distribució, comunicació pública o transformació d'aquesta obra  
només pot ser realitzada amb l'autorització dels seus titulars, llevat d'excepció prevista per la llei.  
Dirigiu-vos a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, [www.cedro.org](http://www.cedro.org)) si necessiteu  
fotocopiar o escanejar fragments d'aquesta obra.

## Sumari

7	Presentació
	<i>Guillem-Jordi Graells</i>
11	Comentaris als contractes d'exploració digital en línia
	<i>Mario Sepúlveda</i>
19	Contracte de cessió de drets d'exploració digital
31	Contracte de traducció per a explotació digital
45	Contracte de traducció per a explotació digital (traduccions ja publicades)
57	Addenda a les modificacions de les clàusules dels contractes d'edició i traducció (en paper)

# Presentació

*Guillem-Jordi Graells*

Ara fa tres anys, el 8 de juny del 2009, signàvem un acord entre el Gremi d'Editors de Catalunya, l'Associació Col·legial d'Escriptors de Catalunya i l'Associació d'Escriptors en Llengua Catalana que contenia els nous models de contracte d'edició en cinc modalitats: per a l'edició d'obra original, per a l'encàrrec d'obra, de cessió de drets d'obra col·lectiva, de traducció i de traducció a tant alçat. Aquests models substituïen els que s'havien pactat, en l'àmbit estatal, una vintena d'anys abans i que eren pràcticament irrecognoscibles en la pràctica contractual del moment.

El novembre d'aquell any l'AELC publicava, en el número 38 dels seus «Quaderns Divulgatius», aquests models acompanyats de tot un seguit d'observacions, recomanacions i advertiments, per tal que esdevingués un autèntic «manual d'ús». I, com dèiem aleshores, quedava pendent la negociació complementària dels contractes de cessió de drets d'explotació digital. Aquesta havia de ser una de les tasques fonamentals de la Comissió Paritària de seguiment que ambdues bandes havíem acordat crear en el conveni citat a l'inici. I aquesta ha estat, en efecte, una de les principals dedicacions d'aquesta comissió, que s'ha reunit regu-

larment per examinar el grau d'aplicació –encara molt limitat, cal reconèixer-ho– d'aquells models contractuals per a l'edició convencional, en paper o analògica (que ja no sabem com cal dir-ne) i per avançar en l'altre tema.

Per ambdues bandes érem conscients que no podíem proposar-nos un model contractual estable i definitiu per dues raons fonamentals: el mateix «model de negoci» està en constant evolució i, d'altra banda, manca la base legal damunt la qual bastir qualsevol proposta. Tant els successius governs com els parlaments que els han donat suport s'han mostrat d'unes absolutes passivitat i ineficàcia a l'hora d'adaptar la legislació de la propietat intel·lectual als nous supòsits derivats de les transformacions tecnològiques i de les seves noves vies de difusió i comercialització. Però també teníem clar que si ens calia esperar l'existència d'aquesta base legislativa no resoldríem les necessitats que tant autors com editors tenien de manera urgent. Resignats a trobar fórmules provisionals estàvem d'acord que la seva utilitat, la clarificació de conceptes i usos que podia representar justificava àmpliament la gosadia d'avançar-nos a l'establiment normatiu legal.

Després de mitja dotzena de reunions per debatre les propostes elaborades pels assessors jurídics, les esmenes, les contrapropostes i, sobretot, d'intensos debats sobre els conceptes fonamentals, a més d'alguna incursió en allò que s'estava produint a la resta d'Europa –tant a través d'informacions procedents de l'European Writers' Council com de l'European Federation of Publishers–, es va arribar a un primer acord de model de contracte per a obres originals que es va signar entre ambdues parts el 15 de setembre del 2011, mentre que l'acord sobre el model de contracte per a traduccions s'assolia en la reunió de la Comissió Paritària del 19 de gener d'aquest mateix any.

Val a dir que aquest procés ha comportat, en primer lloc, introduir esmenes en els models de contracte aprovats l'any

2009, esmenes que s'inclouen en aquesta publicació i que cal tenir en compte en l'ús del manual de contractes publicat l'esmentat any 2009. I en el moment que editem aquests models de contracte de cessió de drets d'explotació digital som conscients tant del fet de la seva provisionalitat com, sobretot, de la seva segura utilitat per omplir el buit existent i dissipar els dubtes probables, a més de desterrar algunes pràctiques, precipitades i encara més provisòries, llançades per alguns editors en el seu comprensible afany de no perdre possibilitats en l'àmbit de negoci que s'endevinava, encara que no estiguessin en disposició de dur-lo a la pràctica. Caldria, doncs, substituir segons aquests nous models de contracte tots aquells papers, cartes, addendes i altres fórmules, primparades o esperpèntiques, signades en els darrers quatre o cinc anys i que pretesament resolien l'extensió de les cessions de drets contingudes en els contractes tradicionals al nou àmbit digital.

La introducció elaborada per Mario Sepúlveda explica de manera clara i exhaustiva els principis legals i les concrecions conceptuals que justifiquen les fórmules adoptades. Bàsicament, la necessitat que existeixin contractes separats, però també la naturalesa essencialment distinta de les formes d'explotació que justifica precisament aquesta duplicitat contractual. I remarcar, un cop més, la consciència absoluta i responsable de proposta provisional, bàsicament utilitària, que tenen aquests models, en espera de la doble clarificació que han de produir tant l'evolució del model de negoci en aquest nou àmbit, com l'eventual reforma normativa que es pugui produir per la via legislativa estatal o per l'aplicació de directives comunitàries que hi facin referència.

Finalment, destacar que aquests models són el resultat del treball de persones concretes: Mario Sepúlveda i Jordi Calsamiglia, en primer lloc, com a assessors jurídics d'autors i editors, respectivament. Però també, per la banda dels editors, Julià Viñuales, Daniel Fernández, Albert Mèlich i Segimon Borràs, i

pels escriptors Montserrat Conill, Gemma Lienas i jo mateix. Com ja destacava en la presentació del manual anterior, el clima de bona voluntat, l'afany d'entesa i la cordialitat que van presidir tothora aquestes reunions ens gratificava de l'aridesa del tema i ens empenyia en la voluntat d'assolir resultats positius per als nostres respectius sectors, tanmateix condemnats a navegar junts en aquesta aventura –creació i negoci– de l'escriptura i l'edició.

## Comentaris als contractes d'explotació digital en línia

---

*Mario Sepúlveda*

*Advocat*

*Assessor jurídic de l'AELC*

El 8 de juny de 2009 es va subscriure formalment el nou acord sobre els models contractuals relatius a l'edició: el contracte d'edició, de traducció, de traducció a tant alçat, d'obra col·lectiva i d'encàrrec. Juntament amb aquests cinc models aprovats hi ha, a manera d'apèndix, un apartat en què es diu que «es crea una Comissió Paritària d'Aplicació i Seguiment dels presents Acords com a organisme d'interpretació, arbitratge, conciliació i vigilància del seu compliment.» En un text concís se n'estableix la composició, el domicili, el funcionament i les funcions; i, dins d'aquestes funcions, s'hi destaca *l'actualització dels models contractuals*.

En el seu moment destacàvem que es tractava d'un avenç molt important, precisament perquè la Comissió mixta constitueix *«l'instrument principal per mantenir vius els models de contractes pactats*. En primer lloc, vigilant-ne l'aplicació a la pràctica, promovent-ne l'ús i denunciant-ne els incompliments. En segon lloc, perquè *permetrà l'actualització permanent dels models existents i, fins i tot, la creació de noves modalitats*, en la mesura que el desenvolupament de les noves tecnologies vagin demanant noves formes d'explotació dels drets d'autor. Finalment,

perquè suposa la creació d'una instància de comunicació permanent entre autors i editors, que possibilitarà una solució extrajudicial més àgil, propera i barata de molts dels problemes que se susciten amb els contractes d'edició i traducció».

Davant d'un escepticisme justificat causat per experiències infructuoses anteriors, és molt satisfactori que el pronòstic precedent es vagi complint perquè, certament, els contractes d'explotació que presentem són fruit del treball de l'esmentada Comissió.

Aquesta tasca de posada al dia dels contractes, reservada a la Comissió Paritària, adquireix un relleu especial en el seguiment de l'evolució de l'explotació digital, caracteritzada per la seva indefinició. En aquest sentit, és il·lustratiu el que ha passat amb la recomanació principal sorgida des de diversos fronts, preconcintant la celebració de contractes molt curts –fins i tot s'aconsellava un termini màxim de dos anys de durada– sense tenir en compte que aquest termini ha estat superat llargament i no se n'ha verificat ni una mínima definició. Si s'hagués seguit aquest consell encara estaríem esperant iniciar negociacions, ja que fins a la data no s'ha produït una consolidació dels models de negoci i ni tan sols s'han aclarit temes tan determinants com la compatibilitat dels dispositius lectors, dels formats, dels canals de posada a disposició, etc. Tot això agreujat per la passivitat de l'administració i el Parlament que encara no han decidit res sobre la implantació d'un preu fix de venda al públic o la reducció del tipus d'IVA.

L'opció ha estat el seguiment permanent, incorporant-hi una clàusula de revisió dels contractes quan es produeixin canvis significatius, especialment en el terreny legislatiu.

Però aquests no són els únics dubtes que suscita l'àmbit digital. Encara són més importants els dubtes i ambigüitats que es continuen plantejant sobre la pròpia naturalesa jurídica del fenomen en qüestió.

Potser per la seva novetat, i al mateix temps pel dinamisme que mostra aquest sector sotmès a canvis vertiginosos, immers en la revolució tecnològica en curs que caracteritza el que s'anomena la societat de la informació, s'estan produint un cúmul de malentesos i errors en la denominació d'aquest fenomen, al qual ni nosaltres mateixos no hem estat aliens.

Es parla del llibre digital, de l'edició digital, de l'explotació digital, etc. És a dir, es tendeix a assimilar tot el que és digital fent que siguin iguals les formes més diverses. Es confon una forma de reproducció –la digital– que ja és pràcticament la forma predominant, amb els modes d'explotació econòmica de les obres subjectes a drets d'autor.

És cert que una obra continguda en un suport tangible, com ho pot ser un CD o un DVD, és tan digital com ho pot ser la descàrrega d'aquesta mateixa obra en un ordinador o l'accés a ella des d'un lector electrònic. Tanmateix, el mode d'explotació d'aquesta mateixa obra en els dos primers supòsits serà exactament igual que la d'un llibre de paper, ja que el mecanisme de la seva posada a disposició del públic serà la distribució dels exemplars anteriorment reproduïts de forma digital. En canvi, en els dos darrers supòsits no existeixen exemplars de l'obra que puguin ser distribuïts i, per tant, la manera de posar-los a disposició del públic haurà de ser necessàriament a través de la comunicació pública.

La conseqüència principal del que acabem de dir és que l'explotació digital, en sentit estricte, no és edició i, per tant, deixa d'estar sotmesa al contracte d'edició. No és un contracte d'edició perquè el contracte d'edició és definit com l'acord pel qual l'autor cedeix a l'editor «mitjançant compensació econòmica, *el dret de reproduir la seva obra i el de distribuir-la.*»

En l'explotació digital la reproducció continua existint, tot i que sigui molt diferent de la impressió. La modificació de la Llei de Propietat Intel·lectual (LPI) ha ampliat el concepte de repro-

ducció, precisament, per donar cabuda a la digital. Abans era entesa com la multiplicació en suports materials, és a dir exemplars; mentre que ara consisteix en qualsevol fixació d'una obra, ja sigui en un suport tangible per ser distribuïda en forma d'exemplars, com intangible, que serveixi per a la seva comunicació pública.

En canvi, el que ja és impossible de quadrar amb la definició legal actual és la distribució, una distribució entesa com «la posada a disposició del públic de l'original o de les còpies de l'obra, en un **suport tangible**, mitjançant la seva venda, el seu lloguer, el seu préstec o de qualsevol altra forma». No hi ha exemplars en suport tangible, tal com passa amb la reproducció analògica o gràfica, pròpia del llibre de paper, per la qual cosa no hi ha distribució.

A la vegada, en harmonia amb el text anterior, la nova redacció de l'article 20 de l'LPI assenyala que: «S'entendrà per **comunicació pública** qualsevol acte pel qual una pluralitat de persones pugui tenir **accés a l'obra sense la prèvia distribució d'exemplars a cada una d'elles**.»

Per tant, la dada definitòria de l'explotació digital en línia és la combinació de la *reproducció digital amb el suport intangible*. El caràcter intangible del suport és el que fa impossible que aquest suport es pugui posar a disposició del lector mitjançant la distribució d'exemplars, ja que només es pot realitzar per mitjà de la comunicació a través de la xarxa.

Partint de la premissa indiscutible que estem davant de dues formes d'explotació dels drets d'autor clarament diferenciades, una que consisteix en la distribució d'exemplars i una altra basada en la comunicació pública, queda clara la *necessitat de dos contractes* que reflecteixin aquestes diferències importants, independentment de la seva presentació formal en un o més documents.

I encara més quan en rigor es tracta d'una modalitat específica dins la comunicació pública com és l'anomenada posada a

disposició, la principal característica de la qual és la interactivitat, tal com la defineix l'LPI: «la **posada a disposició** del públic d'obres, per procediments amb fils o sense fils, *de manera que qualsevol persona hi pugui accedir des del lloc i en el moment que esculli*.» És una modalitat tan específica que, segons molts experts, estaríem davant un dret d'explotació nou i singular.

Això no impedeix que l'enfocament que hem adoptat sigui la conservació de les grans línies del contracte d'edició tradicional –analògic, llibre de paper o en suport tangible–, més que res amb el propòsit de mantenir els elements tuïtius que la Llei de Propietat Intel·lectual atorga als autors per compensar la posició d'inferioritat amb la qual assumeix la seva relació amb els editors. Per aquest motiu el model dedicat al nou contracte d'explotació digital en línia està guiat per la idea rectora de buscar la màxima adaptació, fins on sigui possible, al contracte d'edició i a les millores decisives aportades pel model contractual pactat en el seu moment amb el Gremi d'Editors.

Hem aplicat el principi de la interpretació restrictiva de la cessió dels drets d'autor, els límits a la durada dels contractes, els requisits per a la cessió a tercers; tot això presidit pel principi general que les cessions han d'estar condicionades a l'exercici efectiu dels drets cedits.

Hem partit de la consideració que estem davant un fenomen nou i que ací no presentem una regulació definitiva, cosa que seria absurda en un camp en què, de moment, prevalen les incertituds.

En aquest sentit, potser el més significatiu sigui el tema de la retribució de l'autor, bé de l'obra original bé de la traducció. Aquí la qüestió decisiva dependrà de la solució que es doni a un tema previ com és la determinació del preu de venda del llibre digital. Si finalment s'imposa el preu únic, de forma similar al que passa amb el llibre de paper, és evident que el que defensarem des de les associacions d'autors serà que els drets d'autor



arrenquin o tinguin com a punt de referència aquest preu de venda al públic. Per tant, els drets d'autor continuaran sent un percentatge d'aquest PVP. Si, al contrari, el PVP acaba sent lliure, una referència vàlida haurà de ser els ingressos obtinguts per l'editor.

Més enllà de la discussió interminable entre detractors i partidaris d'aquestes dues formes d'explotació –llibre de paper o llibre digital–, el que a hores d'ara és innegable és l'evolució ascendent del llibre digital en totes les seves magnituds: expansió dels dispositius lectors; increment de les plataformes; desembarcament de les grans multinacionals: Amazon, Apple, Google; creixement del nombre d'editorials que se sumen al camp digital i altres de noves que neixen exclusivament en aquest territori. Aquesta realitat, que no ha de pressuposar l'extinció del llibre de paper, és la que hem intentat abordar, amb totes les dificultats inherents a aquest món tan nou i complex.

Estem presenciant una pugna gegantina per la recomposició de la cadena de valor del llibre digital, per redefinir el paper dels diferents agents que participen en el procés de producció i comercialització. Tampoc no hem d'oblidar que una part important d'aquest procés de recomposició no solament el constitueix el pes de cada una de les seves baules, sinó també l'articulació concreta que es verifiqui entre elles.

L'únic que és clar són les dues baules ubicades a l'inici i al final de la cadena, l'autor i el lector. A partir d'això tot està en qüestió, tant la pròpia supervivència de les llibreries com la necessitat de redefinir el paper dels editors.

Dins del que anomenem les noves modalitats d'articulació de la cadena de valor, hi ha la relació entre els grans operadors i servidors de la xarxa, com són Google i Apple, incloent-hi les xarxes socials i les grans editorials. Un dels perills més grans és el control de preus, no solament no determinat per una norma legal sinó directament per aquests operadors, fenomen que

ja ha estat denunciat amb ocasió de la investigació sobre els contractes d'agència entre Apple i les grans editorials nord-americanes.

En síntesi, el desafiament més gran continua sent la capacitat que tinguin tots els sectors involucrats, especialment els editors, però també els autors i traductors, de comprendre aquesta nova realitat i vèncer les inèrcies i els estereotips que porten a replicar enfocaments propis del món analògic, és a dir, del llibre de paper.

Els conceptes de possessió i d'ús canvien. La propietat plena és una opció, però també hi caben múltiples usos: l'ús temporal, l'accés limitat o en obert, continguts en núvol, fragmentació, venda per capítols, venda creuada amb altres productes culturals (àudio i/o vídeo), subscripció, lloguer, *pay per view*, micropagaments (assaigs i articles), lectura compartida (xarxes socials de lectors i el lector com a prescriptor de continguts), prepagament, combinació de paper i digital, pagament per lectura, creació de comunitats (educació), continguts preinstal·lats, continguts per a mòbils, venda a biblioteques i universitats, continguts educatius (textura, so, il·lustracions), textos personalitzables pel professor (dades, estructura, notes), etc.

Els models de negoci són múltiples i impredecibles i cada un exigirà afinar els preus i l'abast de la cessió, ja que al voltant de cada un d'ells rondarà una amenaça sobre la integritat de l'obra. Les formes de reproducció que es verifiquen a la xarxa –càrrega, descàrrega, visualització, enllaços, rèpliques, còpies d'arxius– són en elles mateixes actes d'explotació. Com a conseqüència directa d'aquest panorama, les llicències d'ús assoliran un protagonisme enorme.

L'e-book no és una simple còpia, sinó una nova forma d'explotació immaterial, sense necessitat d'exemplars, per mitjà de transmissions en línia a la carta i individualitzades a través de xarxes telemàtiques. És una reproducció en llenguatge binari,

però per damunt de tot, gràcies a la potència d'aquest llenguatge digital, deixa de ser un objecte inert per esdevenir un element interactiu.

Un cop més la història del dret de la propietat intel·lectual és la història de les contínues adaptacions als avenços de la tècnica.

## Contracte de cessió de drets d'exploració digital

A \_\_\_\_\_ a \_\_\_\_ de \_\_\_\_\_ de \_\_\_\_\_

### REUNITS

D'una banda \_\_\_\_\_,  
actuant en nom i representació propis, major d'edat, amb  
domicili a \_\_\_\_\_,  
proveït del DNI núm. \_\_\_\_\_ (d'ara endavant  
l'**AUTOR/A**).

D'una altra banda \_\_\_\_\_,  
amb domicili social a \_\_\_\_\_,  
CIF núm. \_\_\_\_\_ representat en aquest acte  
per \_\_\_\_\_, en qualitat de  
\_\_\_\_\_ (d'ara endavant l'**EDITOR**) segons  
poders atorgats \_\_\_\_\_.

## MANIFESTEN

**I.-** Que \_\_\_\_\_ és autor/a de l'**OBRA** \_\_\_\_\_ (d'ara endavant **OBRA**) i titular en ple domini de tots els drets que són objecte d'aquest contracte.

**II.-** Que l'editor està interessat a adquirir els drets de reproducció i comunicació pública de l'**OBRA** en la modalitat de posada a disposició, en les condicions que es diran.

### **III.- Supòsits**

A) (*Contracte d'edició anterior*). Que en data \_\_\_\_\_ ambdues parts van subscriure un contracte d'edició mitjançant el qual l'**AUTOR/A** va cedir els drets de reproducció i distribució de l'**OBRA**, deixant constància d'aquesta circumstància com a expressió de la voluntat d'ambdues parts de donar continuïtat a l'explotació de l'esmentada obra sota altres formes.

B) (*Contracte d'edició simultani*). Que en aquesta mateixa data, en un acte únic, ambdues parts subscriuen un contracte d'edició, mitjançant el qual l'**AUTOR/A** cedeix els drets de reproducció i distribució de l'**OBRA**, deixant constància d'aquesta circumstància com a expressió de la voluntat d'ambdues parts de tractar l'**OBRA** sota el principi d'unitat d'explotació.

**IV.-** Que en mèrits de l'anterior, les dues parts, reconeixent-se capacitat legal suficient, celebren el present contracte d'edició que subjecten a les següents

## CLÀUSULES

**Primera.-** L'**AUTOR/A** cedeix a l'**EDITOR**, amb caràcter de (exclusiva/no exclusiva), els drets de reproducció digital i comunicació pública en la modalitat de posada a disposició, de l'**OBRA** denominada \_\_\_\_\_ per a la seva explotació comercial en llengua \_\_\_\_\_ i per a l'àmbit territorial de \_\_\_\_\_.

Als efectes del present contracte s'entén per reproducció la fixació directa o indirecta, provisional o permanent, per mitjà i forma digital, de l'obra, que permeti la seva comunicació pública.

En aquest sentit, l'**AUTOR** autoritza expressament l'**EDITOR** a realitzar els actes de conversió de l'obra als formats digitals pertinents (EPUB, PDF, etc.), i la incorporació, si és el cas, dels sistemes de protecció necessaris (DRM).

Així mateix, la cessió comprèn el dret de comunicació pública de l'**OBRA** en qualsevol de les modalitats previstes a l'article 20 de la Llei de Propietat Intel·lectual, sempre que no impliquin transformació de l'**OBRA**.

És objecte, particularment, de la present cessió el dret de comunicació pública en la modalitat de posada a disposició del públic de l'**OBRA** per procediments amb fils i/o cables o sense fils i/o cables, de tal manera que qualsevol persona hi pugui accedir des del lloc i en el moment que elegeixi.

Tot això respectant estrictament els drets morals de l'**AUTOR**, especialment el dret a la integritat de l'**OBRA**.

En aquells supòsits d'actes d'explotació que suposin la incorporació d'elements d'interactivitat que modifiquin l'**OBRA**, en particular en el cas de produccions multimèdia o introducció de bandes publicitàries, ambdues parts hauran de posar-se d'acord per establir la versió digital definitiva.

**Segona.-** L'AUTOR/A respon davant l'EDITOR de l'autoria i l'originalitat de la seva OBRA i de l'exercici pacífic dels drets que cedeix mitjançant aquest contracte, manifestant que sobre ells no té contrets ni contraurà compromisos o gravàmens de cap mena que atemptin contra els drets que corresponguin a l'EDITOR o a tercers, d'acord amb el que estipula el present instrument. Sobre això, l'AUTOR/A es fa responsable davant l'EDITOR de totes les càrregues pecuniàries que es poguessin derivar per a l'EDITOR a favor de tercers amb motiu d'accions, reclamacions o conflictes derivats de l'incompliment d'aquestes obligacions per part de l'AUTOR/A.

**Tercera.- (Opció A)** Com a remuneració pels drets d'autor, la cessió dels quals és objecte d'aquest contracte, l'AUTOR/A percebrà:

*Opcional.- En concepte de bestreta a compte dels drets que puguin correspondre-li, la quantitat de \_\_\_\_\_ euros que seran liquidats en el moment del lliurament de l'OBRA.*

El \_\_\_\_ % del preu de venda al públic, segons catàleg i sense IVA per cada una de les posades a disposició de l'OBRA

\_\_\_\_\_.

En el supòsit que una modalitat d'explotació concreta planegi una greu dificultat en la determinació dels ingressos de l'explotació o que la seva comprovació sigui impossible o d'un cost desproporcionat en relació amb l'eventual retribució, la remuneració podrà ser pactada a un tant alçat.

Quan el supòsit anterior afecti una explotació cedida a un tercer, ambdues parts acorden assignar la quantitat pagada per l'esmentat cessionari tercer en concepte de drets d'autor, sigui editor, distribuïdor o importador/exportador, en el percentatge següent:

\_\_\_\_% Autor  
\_\_\_\_% Editorial

### **Condicions econòmiques (Opció B)**

1. Com a remuneració pels drets d'autor, la cessió dels quals és objecte d'aquest contracte, l'EDITOR abonarà a l'AUTOR/A el (\_\_\_\_%) dels ingressos nets percebuts per l'EDITOR per l'explotació de l'OBRA d'acord amb el que preveu aquest contracte, independentment de si aquests ingressos han estat obtinguts mitjançant l'explotació de l'OBRA de forma directa o mitjançant la cessió a tercers. S'entén per ingressos nets la quantitat que resulta de la diferència entre el PVP i els descomptes a plataformes digitals de comunicació i/o minoristes, en el seu cas, i qualsevol impostos que calgués aplicar, deduccions que, en tot cas, no podran superar el 50% del PVP.

2. En el supòsit que no es pacti bestreta a compte dels drets d'explotació digital de l'OBRA, l'AUTOR/A percebrà els seus drets des de la primera posada a disposició efectiva de l'OBRA que generi ingressos per a l'EDITOR.

3. En el cas que, transcorregut el període de dos anys després de la signatura del present Acord, les condicions del mercat relatives a preus, estructures de cost i modes d'explotació o models de negoci aplicables a la posada a disposició a través de mitjans digitals haguessin sofert modificacions substancials en el moment de la signatura, ambdues parts, sense perjudici de la validesa i els efectes d'aquest contracte, negociaran de bona fe uns nous termes que permetin assolir un acord respecte a la modificació de les condicions acordades en el present instrument. En el mateix sentit, ambdues parts consideraran l'adequació d'aquest contracte als canvis legislatius que es puguin produir.

4. En cap cas no serà considerat com a concepte generador de remuneració a favor de l'AUTOR/A l'acte consistent en les anomenades «consultes ràpides», «previsualització» o «preview», entenent com a tals les efectuades per l'usuari amb l'únic abast de determinar el seu possible interès per l'OBRA, sempre que la consulta no generi cap ingrés.

5. L'AUTOR/A, per mitjà d'aquest contracte, autoritza l'EDITOR a rebre qualsevol suma de diners que li hagi de ser lliurada per un tercer de conformitat amb el present contracte.

**Quarta.-** L'AUTOR/A està obligat a lliurar a l'EDITOR l'original de l'OBRA, objecte d'aquest contracte, en condicions de ser reproduïda, en un termini no superior a \_\_\_\_ mesos comptats a partir de la data d'aquest document. Si transcorregut un mes des de la data assenyalada l'AUTOR/A no ha lliurat l'OBRA, l'EDITOR tindrà dret a resoldre el contracte i l'AUTOR/A haurà de tornar, si és el cas, les quantitats percebudes.

Per la seva banda, l'EDITOR està obligat a posar en línia l'OBRA en un termini no superior a \_\_\_\_ mesos, a comptar des de la data de lliurament de l'original.

---

**Recomanació:** Es recomana que el termini de posada en línia no sigui superior als 6 mesos.

---

En el cas que l'OBRA no fos posada en línia en el termini previst, aquest contracte quedarà resolt, i totes les quantitats percebudes per l'AUTOR/A com a acompte quedaran definitivament en la seva propietat.

**Cinquena.-** L'EDITOR remetrà a l'AUTOR/A els jocs de proves destinats a la correcció del text, el/la qual es compromet a tornar-los en un termini màxim de \_\_\_\_\_ amb les modificacions pertinents, que hauran de ser incorporades al text. Si transcorregut aquest termini l'AUTOR/A no lliurés les proves, l'EDITOR queda facultat per obtenir per ell mateix la seva correcció. L'AUTOR/A farà les modificacions imprescindibles i que no suposin mai una proporció superior al \_\_\_\_\_% del total del text, sense que es comptabilitzin com a tals les de caràcter orto/tipogràfic, que sempre aniran a

càrrec de l'EDITOR. Tota correcció superior anirà a càrrec de l'AUTOR/A.

**Sisena.-** L'EDITOR està obligat a fer figurar el nom de l'AUTOR/A de forma destacada en totes les comunicacions públiques de l'OBRA incloent-hi, bé mitjançant insercions, metadades o hipervincles, la menció del títol de l'OBRA i el nom de l'AUTOR/A, així com també en tots els anuncis i publicitat de l'OBRA que, pels mitjans que siguin, publiquin l'EDITOR i les seves plataformes de comunicació.

Així mateix, l'EDITOR s'obliga a gestionar l'ISBN de l'OBRA i a introduir les innovacions informàtiques que permetin una identificació i un seguiment automàtic de l'OBRA, i a observar les formalitats administratives requerides per a la seva posada en línia.

**Setena.-** L'EDITOR gestionarà de forma directa o indirecta l'explotació dels drets cedits, buscant una difusió al més àmplia possible d'acord amb els usos habituals en l'àmbit de l'explotació digital.

L'EDITOR es compromet a vetllar per assegurar que s'utilitzin estàndards de qualitat en l'explotació digital, tant en les plataformes com en els dispositius digitals, tenint en compte criteris de mobilitat, interoperabilitat, disponibilitat, connectivitat i interactivitat.

**Vuitena.-** L'EDITOR informará l'AUTOR/A, amb periodicitat semestral, del nombre de vegades en què la posada a disposició s'hagi fet efectiva i de l'import reportat, facilitant l'accés de l'AUTOR/A als comptadors de descàrregues o emissions de l'OBRA per part de la plataforma o plataformes digitals encarregades de la seva posada a disposició del públic.

El pagament de les quantitats que corresponguin en concepte de drets el realitzarà l'EDITOR, si no s'ha fet amb anterioritat,

dins els trenta (30) dies següents a la tramesa de la comunicació a què es refereix l'apartat anterior.

L'AUTOR/A es reserva la facultat de comprovar les dades que rebí de l'EDITOR, el qual estarà obligat a conservar i facilitar tota la informació necessària per a l'oportuna comprovació de les dades relatives a l'explotació coberta per aquest contracte.

**Novena.-** L'EDITOR haurà d'efectuar la detracció, la declaració i l'ingrés en el Tresor Públic d'aquelles quantitats que, per qualsevol concepte impositiu, hagués de satisfer l'AUTOR/A derivades dels rendiments de la propietat intel·lectual objecte d'aquest contracte, en tots aquells impostos o gravàmens en què l'EDITOR tingui, per disposició legal, la condició de substitut de l'AUTOR/A contribuent.

**Desena.-** El present contracte tindrà una durada de \_\_\_\_\_ anys comptats des de la data en què l'AUTOR/A posi a disposició de l'EDITOR l'OBRA en condicions de ser reproduïda. Extingit el contracte, l'EDITOR gaudirà d'un dret d'opció preferent per subscriure un nou contracte de comunicació pública sobre la mateixa OBRA, en iguals termes i condicions que l'AUTOR/A pugui convenir amb tercers.

---

**Recomanació:** Es recomana que la durada del contracte no sigui superior als 5 anys.

---

**Onzena.-** Aquest contracte es considerarà extingit quan el nombre de posades a disposició efectives de l'OBRA durant dues liquidacions consecutives sigui inferior a\_\_\_\_\_.

**Dotzena.-** L'EDITOR no podrà, sense el consentiment de l'AUTOR/A, saldar l'OBRA, rebaixant substancialment el seu preu de venda.

**Tretzena.-** L'extinció del present contracte per raó del transcurs del terme pactat, implicarà el cessament immediat en la posada a disposició de l'OBRA.

**Catorzena.-** L'EDITOR podrà establir la forma més adequada de posada a disposició i comercialització de l'OBRA, portant-la a terme per ell mateix així com a través de tercers, mitjançant qualsevol mitjà de posada a disposició com poden ser, amb caràcter enunciatiu no limitatiu (emissió, descàrrega, còpia, subscripció, accés, línia d'ús, etc.). A aquests efectes, l'AUTOR/A declara conèixer i acceptar les formes i els mitjans de comunicació pública de l'EDITOR en relació amb l'explotació digital de l'OBRA.

**Quinzena.-** L'AUTOR/A autoritza l'EDITOR per a l'ús dels seus nom, veu i imatge en la publicitat de l'OBRA, per i per a qualsevol mitjà de difusió de l'OBRA esmentada.

Així mateix, sempre que les seves possibilitats professionals i disponibilitats de temps li ho permetin, l'AUTOR/A es compromet a facilitar la seva presència en aquelles esdeveniments i actes de promoció que l'EDITOR consideri necessaris, en les dates que es determinin de comú acord, sent les despeses de desplaçament a càrrec de l'EDITOR.

**Setzena.-** L'EDITOR no podrà transmetre a títol gracios o oneros, en tot o en part, els drets d'aquest contracte a tercers sense l'autorització prèvia i per escrit de l'AUTOR/A i únicament per als drets d'explotació que li han estat expressament cedits per l'AUTOR/A. La negativa de l'AUTOR/A a aquesta cessió haurà de tenir una causa justificada.

L'EDITOR advertirà per escrit al tercer cessionari que totes les obligacions contretes amb l'AUTOR/A en virtut del que es disposa en aquest contracte, hauran de ser respectades pel cessionari.

Les quantitats reportades per la cessió de drets a tercers no comptaran per a l'amortització de la bestreta de l'explotació principal i seran objecte de comptes separats.

Les cessions sobre els drets de transformació seran objecte d'un contracte escrit en un document distint del present contracte.

**Opcional.-** *L'AUTORIA cedeix en exclusiva a l'EDITOR la gestió i l'agència per a la seva representació en la cessió a tercers dels drets d'explotació de propietat intel·lectual, per als seus exercici i explotació, ja sigui al país ja a l'estranger, bé per iniciativa pròpia bé a través de tercers, i pot pactar amb els tercers interessats contraprestacions percentuals o a un tant alçat diferents, prèvia conformitat de l'AUTORIA, i tot això durant el període de vigència d'aquest contracte. En el cas de celebrar-se contracte de cessió de drets a proposta de l'EDITOR, els beneficis nets obtinguts es distribuïran de la següent manera: \_\_\_\_\_ per a l'EDITOR i \_\_\_\_\_ per a l'AUTORIA.*

**Dissetena.-** Estaran exempts de liquidació a l'AUTORIA, tot i que hauran de ser-li notificades, les posades a disposició que l'EDITOR lliuri gratuïtament per a finalitats de promoció i crítica de l'obra. El màxim de posades a disposició que l'EDITOR podrà destinar per a finalitats de promoció i crítica serà de \_\_\_\_\_.

**Divuitena.-** L'AUTORIA rebrà sense cap càrrec un mínim de \_\_\_\_\_ posades a disposició, les quals no podran ser destinades al comerç i no reportaran drets per a l'AUTORIA. Així mateix, l'AUTORIA podrà adquirir a l'EDITOR, amb el descompte del \_\_\_\_\_ %, les posades a disposició que necessiti per al seu ús particular o destinades a tercers, sense finalitats lucratives.

---

**Recomanació:** Es recomana considerar el mateix descompte que l'editor aplica a la plataforma de comunicació pública.

---

**Dinovenena.-** L'AUTORIA faculta expressament l'EDITOR per a l'exercici de les accions pertinents quant a la protecció i la defensa dels drets que són objecte de la present cessió, obligant-se a prestar la seva col·laboració en tot allò que l'EDITOR li requereixi i que tingui per objecte emparar els drets de propietat intel·lectual, i a comunicar a l'EDITOR qualsevol informació de què disposi i que pot perjudicar els drets que corresponen a l'EDITOR en virtut del present document.

En el mateix sentit, l'EDITOR s'obliga a prestar la seva col·laboració en tot allò que li sigui requerit per l'AUTORIA i que tingui per objecte emparar els drets de propietat intel·lectual, i a comunicar a l'AUTORIA qualsevol informació que conegui i que pugui perjudicar els drets que corresponen a l'AUTORIA en virtut del present document, amb especial atenció als seus drets morals.

L'EDITOR prendrà les mesures que es trobin al seu abast per evitar infraccions dels drets d'autor sobre l'OBRA, i es compromet, en particular, a assegurar l'explotació digital de l'OBRA en condicions que protegeixin els drets morals de l'AUTORIA.

**Vintena.-** Aquest contracte d'edició es regirà i serà interpretat d'acord amb el que preveu el Decret Reial Legislatiu 1/1996, del 12 d'abril, Text Refós de la Llei de Propietat Intel·lectual i, en general, per les disposicions legals que li siguin d'aplicació.

**Vint-i-unena.-** Ambdues parts designen com a domicili respectiu, a efectes de notificacions, el que fan constar a la capçalera d'aquest contracte, tot i que podran modificar-lo mitjançant notificació tramesa a l'altra part.

**Vint-i-dosena.-** Les dues parts acorden sotmetre els dubtes, divergències o conflictes que se suscitin com a conseqüència de l'aplicació o la interpretació del present contracte, al dictamen

de la Comissió Paritària designada per la Comissió Mixta del Gremi d'Editors i les Associacions d'Escriptors signatàries de l'Acord de data 8 de juny de 2009. Les consultes s'hauran de formular per intermediació d'alguna d'aquestes Entitats.

**Vint-i-tresena.-** Per a totes aquelles qüestions que haguessin de ser sotmeses a la competència judicial, les parts se sotmeten als Jutjats i Tribunals de \_\_\_\_\_ renunciant al seu propi fur si en fos un altre.

I com a prova de conformitat ambdues parts signen el present document, per duplicat i a un sol efecte, en el lloc i la data assenyalats en l'encapçalament.

## Contracte de traducció per a explotació digital

A \_\_\_\_\_ a \_\_\_\_ de \_\_\_\_\_ de \_\_\_\_\_

### REUNITS

D'una banda \_\_\_\_\_, actuant en nom i representació propis, major d'edat, amb domicili a \_\_\_\_\_, proveït del DNI núm. \_\_\_\_\_ (d'ara endavant el/la **TRADUCTOR/A**).

D'una altra banda \_\_\_\_\_, amb domicili social a \_\_\_\_\_, CIF núm. \_\_\_\_\_ representat en aquest acte per \_\_\_\_\_, en qualitat de \_\_\_\_\_ (d'ara endavant l'**EDITOR**) segons poders atorgats \_\_\_\_\_.



## MANIFESTEN

**I.-** Que l'EDITOR és titular dels drets d'edició en llengua \_\_\_\_\_ de l'obra denominada \_\_\_\_\_ (d'ara endavant l'OBRA) de la qual és autor \_\_\_\_\_. Es fa constar que els esmentats drets tenen una durada de \_\_\_\_ anys, des de \_\_\_\_\_ i el seu àmbit geogràfic s'estén \_\_\_\_\_.

**II.-** Que l'EDITOR està interessat a encarregar al/la TRADUCTOR/A la traducció al \_\_\_\_\_ de l'OBRA esmentada abans, amb el propòsit d'adquirir els drets de reproducció i comunicació pública en la modalitat de posada a disposició de l'obra en les condicions que es diran.

**III.-** Que en aquesta mateixa data, en un acte únic, ambdues parts subscriuen un contracte de traducció, mitjançant el qual el/la TRADUCTOR/A cedeix els drets de reproducció i distribució d'exemplars de l'obra en la seva versió analògica, deixant constància d'aquesta circumstància com a expressió de la voluntat d'ambdues parts de tractar l'OBRA sota el principi d'unitat d'explotació.

**IV.-** Que en mèrits de l'anterior, les dues parts, reconeixent-se capacitat legal suficient, celebren el present contracte de traducció i cessió de drets que subjecten a les següents

## CLÀUSULES

**Primera.-** L'EDITOR encarrega al/la TRADUCTOR/A la traducció de l'obra (títol original) \_\_\_\_\_ de la qual és autor \_\_\_\_\_, i el/la TRADUCTOR/A s'obliga a realitzar personalment la traducció del \_\_\_\_\_ (idioma del qual es tradueix) al \_\_\_\_\_ ajustada fidelment a l'original i de conformitat amb les indicacions de l'EDITOR.

*Opcional.-* El/la TRADUCTOR/A, cada vegada que sigui necessari o aconsellable, haurà d'agregar al text notes aclaridores, les quals inclourà com a notes a peu de pàgina.

*Opcional.-* Si a judici del/la TRADUCTOR/A calgués ampliar, modificar i/o adaptar l'original, haurà de comunicar-ho a l'EDITOR, per tal de recaptar la conformitat de l'autor.

**Segona.-** El text de la traducció haurà de ser lliurat a l'EDITOR abans del dia \_\_\_\_ de \_\_\_\_\_ de \_\_\_\_\_. Pel que fa a la presentació el/la TRADUCTOR/A seguirà les directrius rebudes de l'EDITOR i n'haurà de conservar una còpia.

Si el/la TRADUCTOR/A es veïés en la impossibilitat de lliurar l'obra encarregada en la data assenyalada, es compromet a comunicar-ho i justificar-ho degudament a l'EDITOR, amb una antelació de \_\_\_\_\_ respecte de la data de lliurament, cas en el qual ambdues parts pactaran una nova data de lliurament, que s'incorporarà al contracte present per escrit i mitjançant *addendum*.

En el cas d'incórrer en un retard no justificat, s'aplicarà el sistema de penalització següent: per cada setmana de retard en el lliurament, l'EDITOR podrà treure un import corresponent al \_\_\_\_% de la quantitat total pactada en concepte de bestreta a compte dels drets d'autor.

---

**Recomanació:** Es recomana que la penalització no superi el 5%.

---

En qualsevol cas, transcorreguts dos mesos des de la data assenyalada sense que la traducció hagués estat lliurada, i sempre que no hi haguessin concorregut causes que justifiquin el pacte d'un nou termini de lliurament, l'EDITOR queda facultat per resoldre el present contracte, amb l'únic requisit de comunicar-ho per escrit al/la TRADUCTOR/A.

**Tercera.-** L'EDITOR pagarà al/la TRADUCTOR/A, com a bestreta dels drets que puguin correspondre-li per l'edició de l'OBRA encarregada, la quantitat de \_\_\_\_\_ euros x 1.000 caràcters amb espais (caràcters reals de text i els espais entre paraules), que seran liquidats d'acord amb els següents terminis:

- el \_\_\_\_\_% en el moment de la signatura d'aquest contracte
- la quantitat restant quan l'EDITOR doni la seva conformitat a la traducció.

L'EDITOR haurà de donar aquesta conformitat o disconformitat en un termini que no podrà ser superior a 30 dies, a comptar des de la data de la seva recepció.

---

**Recomanació:** Quan, per acord entre les parts, s'utilitzi una altra unitat de mesura (paraules, folis), és indispensable aplicar les taules d'equivalència per tal de garantir l'homogeneïtat de les tarifes, de manera que la remuneració no resulti rebaixada en perjudici del/la traductor/a.

---

**Quarta.-** Si l'EDITOR no donés la seva conformitat, sobre la base d'una causa justificada, a la traducció encarregada i el/la TRADUCTOR/A no realitzés les modificacions proposades per l'EDITOR, aquest quedarà alliberat de l'obligació d'efectuar el pagament del darrer termini, haurà de tornar la traducció al/la TRADUCTOR/A i quedarà resolt el present contracte.

**Cinquena.-** Realitzada, lliurada i acceptada la traducció i pagada la bestreta per part de l'EDITOR, el/la TRADUCTOR/A

cedeix amb caràcter de (exclusiva/no exclusiva), els drets de reproducció digital i comunicació pública en la modalitat de posada a disposició de l'OBRA per a la seva explotació comercial en llengua \_\_\_\_\_ i per a l'àmbit territorial de \_\_\_\_\_.

Als efectes del present contracte s'entén per reproducció la fixació directa o indirecta, provisional o permanent, per mitjà i forma digital, de l'obra, que permeti la seva comunicació pública.

En aquest sentit el/la TRADUCTOR/A autoritza expressament l'EDITOR a realitzar els actes de conversió de l'obra als formats digitals pertinents (EPUB, PDF, etc.) i la incorporació, si escau, dels sistemes de protecció necessaris (DRM).

Així mateix, la cessió comprèn el dret de comunicació pública de l'OBRA en qualsevol de les modalitats previstes a l'article 20 de la Llei de Propietat Intel·lectual, sempre que no impliquin transformació de l'OBRA.

És objecte, particularment, de la present cessió el dret de comunicació pública en la modalitat de posada a disposició del públic de l'OBRA per procediments amb fils i/o cables o sense fils i/o cables, de tal manera que qualsevol persona hi pugui accedir des del lloc i en el moment que elegeixi.

Tot això respectant estrictament els drets morals del/la TRADUCTOR/A, especialment el dret a la integritat de l'OBRA.

En aquells supòsits d'actes d'explotació que suposin la incorporació d'elements d'interactivitat que modifiquin l'OBRA, en particular en el cas de produccions multimèdia o introducció de bandes publicitàries, ambdues parts hauran de posar-se d'acord per establir la versió digital definitiva.

**Sisena.-** El/la TRADUCTOR/A respon davant l'EDITOR de l'autoria i l'originalitat de la seva OBRA i de l'exercici pacífic

dels drets que cedeix mitjançant aquest contracte, manifestant que sobre ells no té contrets ni contraurà compromisos o gravàmens de cap mena que atemptin contra els drets que corresponguin a l'EDITOR o a tercers, d'acord amb el que estipula el present instrument. Sobre això, el/la **TRADUCTOR/A** es fa responsable davant l'EDITOR de totes les càrregues pecuniàries que es poguessin derivar per a l'EDITOR a favor de tercers amb motiu d'accions, reclamacions o conflictes derivats de l'incompliment d'aquestes obligacions per part del/la **TRADUCTOR/A**.

**Setena.- (Opció A)** Com a remuneració pels drets d'autor, la cessió dels quals és objecte d'aquest contracte, el/la **TRADUCTOR/A** percebrà:

***Opcional.-** En concepte de bestreta a compte dels drets que puguin correspondre-li, la quantitat de \_\_\_\_\_ euros que seran liquidats en el moment del lliurament de l'OBRA.*

El \_\_\_\_\_ % del preu de venda al públic, segons catàleg i sense IVA per cada una de las posades a disposició de l'OBRA \_\_\_\_\_.

En el supòsit que una modalitat d'explotació concreta plantejgi una greu dificultat en la determinació dels ingressos de l'explotació o que la seva comprovació sigui impossible o d'un cost desproporcionat en relació amb l'eventual retribució, la remuneració podrà ser pactada a un tant alçat.

Quan el supòsit anterior afecti una explotació cedida a un tercer, ambdues parts acorden assignar la quantitat pagada per l'esmentat cessionari tercer en concepte de drets d'autor, sigui editor, distribuïdor o importador/exportador, en el percentatge següent:

\_\_\_\_\_ % Traductor/a

\_\_\_\_\_ % Editorial

### **Condicions econòmiques (Opció B)**

1. Com a remuneració pels drets d'autor, la cessió dels quals és objecte d'aquest contracte, l'EDITOR abonarà al/la **TRADUCTOR/A** el (\_\_\_\_%) dels ingressos nets percebuts per l'EDITOR per l'explotació de l'OBRA d'acord amb el que preveu aquest contracte, independentment de si aquests ingressos han estat obtinguts mitjançant l'explotació de l'OBRA de forma directa o mitjançant la cessió a tercers. S'entén per ingressos nets la quantitat que resulta de la diferència entre el PVP i els descomptes a plataformes digitals de comunicació i/o minoristes, en el seu cas, i qualssevol impostos que calgués aplicar, deduccions que, en tot cas, no podran superar el 50% del PVP.

2. En el supòsit que no es pacti bestreta a compte dels drets d'explotació digital de l'OBRA, el/la **TRADUCTOR/A** percebrà els seus drets des de la primera posada a disposició efectiva de l'OBRA que generi ingressos per a l'EDITOR.

3. En el cas que, transcorregut el període de dos anys després de la signatura del present Acord, les condicions del mercat relatives a preus, estructures de cost i modes d'explotació o models de negoci aplicables a la posada a disposició a través de mitjans digitals haguessin sofert modificacions substancials en el moment de la signatura, ambdues parts, sense perjudici de la validesa i els efectes d'aquest contracte, negociaran de bona fe uns nous termes que permetin assolir un acord respecte a la modificació de les condicions acordades en el present instrument. En el mateix sentit, ambdues parts consideraran l'adequació d'aquest contracte als canvis legislatius que es puguin produir.

4. En cap cas no serà considerat com a concepte generador de remuneració a favor del/la **TRADUCTOR/A** l'acte consistent en les anomenades «consultes ràpides», «previsualització» o «*preview*», entenent com a tals les efectuades per l'usuari amb l'únic abast de determinar el seu possible interès per l'OBRA, sempre que la consulta no generi cap ingrés.

5. El/la **TRADUCTOR/A**, per mitjà d'aquest contracte, autoritza l'**EDITOR** a rebre qualsevol suma de diners que li hagi de ser lliurada per un tercer de conformitat amb el present contracte.

**Vuitena.-** L'**EDITOR** està obligat a posar en línia l'**OBRA** en un termini no superior a \_\_\_\_ mesos, a comptar des de la data de lliurament de l'original.

En el cas que l'**OBRA** no fos posada en línia en el termini previst, aquest contracte quedarà resolt, i totes les quantitats percebudes pel/per la **TRADUCTOR/A** com a acompte quedaran definitivament en la seva propietat.

---

**Recomanació:** Es recomana que el termini de posada en línia no sigui superior als 6 mesos.

---

**Novena.-** L'**EDITOR** remetrà al/la **TRADUCTOR/A** els jocs de proves destinats a la correcció del text, el/la qual es compromet a tornar-los en un termini màxim de \_\_\_\_\_ amb les modificacions pertinents, que hauran de ser incorporades al text. Si transcorregut aquest termini el/la **TRADUCTOR/A** no lliurés les proves, l'**EDITOR** queda facultat per obtenir per ell mateix la seva correcció. El/la **TRADUCTOR/A** farà les modificacions imprescindibles i que no suposin mai una proporció superior al \_\_\_\_% del total del text, sense que es comptabilitzin com a tals les de caràcter orto/tipogràfic, que sempre aniran a càrrec de l'**EDITOR**. Tota correcció superior anirà a càrrec del/la **TRADUCTOR/A**.

**Desena.-** L'**EDITOR** està obligat a fer figurar el nom del/la **TRADUCTOR/A** de forma destacada en totes les comunicacions públiques de l'**OBRA** incloent-hi, bé mitjançant insercions,

metadades o hipervincles, la menció del títol de l'**OBRA** i el nom del **TRADUCTOR/A**, així com també en tots els anuncis i publicitat de l'**OBRA** que, pels mitjans que siguin, publiquin l'**EDITOR** i les seves plataformes de comunicació.

---

**Recomanació:** Es recomana que el nom del/la traductor/a figuri a la portada.

---

Així mateix, l'**EDITOR** s'obliga a gestionar l'ISBN de l'**OBRA** i a introduir les innovacions informàtiques que permetin una identificació i un seguiment automàtic de l'**OBRA**, i a observar les formalitats administratives requerides per a la seva posada en línia.

**Onzena.-** L'**EDITOR** gestionarà de forma directa o indirecta l'explotació dels drets cedits, buscant una difusió al més àmplia possible d'acord amb els usos habituals en l'àmbit de l'explotació digital.

L'**EDITOR** es compromet a vetllar per assegurar que s'utilitzin estàndards de qualitat en l'explotació digital, tant en les plataformes com en els dispositius digitals, tenint en compte criteris de mobilitat, interoperabilitat, disponibilitat, connectivitat i interactivitat.

**Dotzena.-** L'**EDITOR** informarà el/la **TRADUCTOR/A**, amb periodicitat semestral, del nombre de vegades en què la posada a disposició s'hagi fet efectiva i de l'import reportat, facilitant l'accés del/la **TRADUCTOR/A** als comptadors de descàrregues o emissions de l'**OBRA** per part de la plataforma o plataformes digitals encarregades de la seva posada a disposició del públic.

El pagament de les quantitats que corresponguin en concepte de drets el realitzarà l'**EDITOR**, si no s'ha fet amb anterioritat, dins els trenta (30) dies següents a la tramesa de la comunicació a què es refereix l'apartat anterior.

El/la **TRADUCTOR/A** es reserva la facultat de comprovar les dades que rebí de l'**EDITOR**, el qual estarà obligat a conservar i facilitar tota la informació necessària per a l'oportuna comprovació de les dades relatives a l'explotació coberta per aquest contracte.

**Tretzena.-** L'**EDITOR** haurà d'efectuar la detracció, la declaració i l'ingrés en el Tresor Públic d'aquelles quantitats que, per qualsevol concepte impositiu, hagués de satisfer el/la **TRADUCTOR/A** derivades dels rendiments de la propietat intel·lectual objecte d'aquest contracte, en tots aquells impostos o gravàmens en què l'**EDITOR** tingui, per disposició legal, la condició de substituït del/la **TRADUCTOR/A** contribuent.

**Catorzena.-** El present contracte tindrà una durada de \_\_\_\_\_ anys comptats des de la data en què el/la **TRADUCTOR/A** posi a disposició de l'**EDITOR** l'**OBRA** en condicions de ser reproduïda. Extingit el contracte, l'**EDITOR** gaudirà d'un dret d'opció preferent per subscriure un nou contracte de comunicació pública sobre la mateixa **OBRA**, en iguals termes i condicions que el/la **TRADUCTOR/A** pugui convenir amb tercers.

---

**Recomanació:** Es recomana que la durada del contracte no sigui superior als 5 anys.

---

**Quinzena.-** Aquest contracte es considerarà extingit quan el nombre de posades a disposició efectives de l'**OBRA** durant dues liquidacions consecutives sigui inferior a \_\_\_\_\_.

**Setzena.-** L'**EDITOR** no podrà, sense el consentiment del/la **TRADUCTOR/A**, saldar l'**OBRA**, rebaixant substancialment el seu preu de venda.

**Dissetena.-** L'extinció del present contracte per raó del transcurs del terme pactat, implicarà el cessament immediat en la posada a disposició de l'**OBRA**.

**Divuitena.-** L'**EDITOR** podrà establir la forma més adequada de posada a disposició i comercialització de l'**OBRA**, portant-la a terme per ell mateix així com a través de tercers, mitjançant qualsevol mitjà de posada a disposició com poden ser, amb caràcter enunciatiu no limitatiu (emissió, descàrrega, còpia, subscripció, accés, línia d'ús, etc.). A aquests efectes, el/la **TRADUCTOR/A** declara conèixer i acceptar les formes i els mitjans de comunicació pública de l'**EDITOR** en relació amb l'explotació digital de l'**OBRA**.

**Dinovenena.-** El/la **TRADUCTOR/A** autoritza l'**EDITOR** per a l'ús dels seus nom, veu i imatge en la publicitat de l'**OBRA**, per i per a qualsevol mitjà de difusió de l'**OBRA** esmentada.

Així mateix, sempre que les seves possibilitats professionals i disponibilitats de temps li ho permetin, el/la **TRADUCTOR/A** es compromet a facilitar la seva presència en aquelles esdeveniments i actes de promoció que l'**EDITOR** consideri necessaris, en les dates que es determinin de comú acord, sent les despeses de desplaçament a càrrec de l'**EDITOR**.

**Vintena.-** L'**EDITOR** no podrà transmetre a títol graciós o oneros, en tot o en part, els drets d'aquest contracte a tercers sense l'autorització prèvia i per escrit del/la **TRADUCTOR/A** i únicament per als drets d'explotació que li han estat expressament cedits pel/la **TRADUCTOR/A**. La negativa del/la **TRADUCTOR/A** a aquesta cessió haurà de tenir una causa justificada.

L'**EDITOR** advertirà per escrit al tercer cessionari que totes les obligacions contraïdes amb el/la **TRADUCTOR/A** en virtut del

que es disposa en aquest contracte, hauran de ser respectades pel cessionari.

Les quantitats reportades per la cessió de drets a tercers no comptaran per a l'amortització de la bestreta de l'explotació principal i seran objecte de comptes separats.

Les cessions sobre els drets de transformació seran objecte d'un contracte escrit en un document distint del present contracte.

***Opcional.-** El/la TRADUCTORIA cedeix en exclusiva a l'EDITOR la gestió i l'agència per a la seva representació en la cessió a tercers dels drets d'explotació de propietat intel·lectual, per als seus exercici i explotació, ja sigui al país ja a l'estranger, bé per iniciativa pròpia bé a través de tercers, i pot pactar amb els tercers interessats contraprestacions percentuals o a un tant alçat diferents, prèvia conformitat del/la TRADUCTORIA, i tot això durant el període de vigència d'aquest contracte. En el cas de celebrar-se contracte de cessió de drets a proposta de l'EDITOR, els beneficis nets obtinguts es distribuïran de la següent manera: \_\_\_\_\_ per a l'EDITOR i \_\_\_\_\_ per al/la TRADUCTORIA.*

**Vint-i-unena.-** Estaran exempts de liquidació al/la TRADUCTOR/A, tot i que hauran de ser-li notificades, les posades a disposició que l'EDITOR lliuri gratuïtament per a finalitats de promoció i crítica de l'obra. El màxim de posades a disposició que l'EDITOR podrà destinar per a finalitats de promoció i crítica serà de \_\_\_\_\_.

**Vint-i-dosena.-** El/la TRADUCTOR/A rebrà sense cap càrrec un mínim de \_\_\_\_\_ posades a disposició, les quals no podran ser destinades al comerç i no reportaran drets per al/la TRADUCTOR/A. Així mateix, el/la TRADUCTOR/A podrà adquirir a l'EDITOR, amb el descompte del \_\_\_\_ %, les posades a disposició que necessiti per al seu ús particular o destinades a tercers, sense finalitats lucratives.

---

**Recomanació:** Es recomana considerar el mateix descompte que l'editor aplica a la plataforma de comunicació pública.

---

**Vint-i-tresena.-** El/la TRADUCTOR/A faculta expressament l'EDITOR per a l'exercici de les accions pertinents quant a la protecció i la defensa dels drets que són objecte de la present cessió, obligant-se a prestar la seva col·laboració en tot allò que l'EDITOR li requereixi i que tingui per objecte emparar els drets de propietat intel·lectual, i a comunicar a l'EDITOR qualsevol informació de què disposi i que pot perjudicar els drets que corresponen a l'EDITOR en virtut del present document.

En el mateix sentit, l'EDITOR s'obliga a prestar la seva col·laboració en tot allò que li sigui requerit pel/la TRADUCTOR/A i que tingui per objecte emparar els drets de propietat intel·lectual, i a comunicar al/la TRADUCTOR/A qualsevol informació que conegui i que pugui perjudicar els drets que corresponen al/la TRADUCTOR/A en virtut del present document, amb especial atenció als seus drets morals.

L'EDITOR prendrà les mesures que es trobin al seu abast per evitar infraccions dels drets d'autor sobre l'OBRA, i es compromet, en particular, a assegurar l'explotació digital de l'OBRA en condicions que protegeixin els drets morals del/la TRADUCTOR/A.

**Vint-i-quatrena.-** Aquest contracte d'edició es regirà i serà interpretat d'acord amb el que preveu el Decret Reial Legislatiu 1/1996, del 12 d'abril, Text Refós de la Llei de Propietat Intel·lectual i, en general, per les disposicions legals que li siguin d'aplicació.

**Vint-i-cinquena.-** Ambdues parts designen com a domicili respectiu, a efectes de notificacions, el que fan constar a la capçalera d'aquest contracte, tot i que podran modificar-lo mitjançant notificació tramesa a l'altra part.

## Contracte de traducció per a explotació digital (traduccions ja publicades)

**Vint-i-sisena.-** Les dues parts acorden sotmetre els dubtes, divergències o conflictes que se suscitin com a conseqüència de l'aplicació o la interpretació del present contracte, al dictamen de la Comissió Paritària designada per la Comissió Mixta del Gremi d'Editors i les Associacions d'Escriptors signatàries de l'Acord de data 8 de juny de 2009. Les consultes s'hauran de formular per intermediació d'alguna d'aquestes Entitats.

**Vint-i-setena.-** Per a totes aquelles qüestions que haguessin de ser sotmeses a la competència judicial, les parts se sotmeten als Jutjats i Tribunals de \_\_\_\_\_ renunciant al seu propi fur si en fos un altre.

I com a prova de conformitat ambdues parts signen el present document, per duplicat i a un sol efecte, en el lloc i la data assenyalats en l'encapçalament.

A \_\_\_\_\_ a \_\_\_\_ de \_\_\_\_\_ de \_\_\_\_\_

### REUNITS

D'una banda \_\_\_\_\_, actuant en nom i representació propis, major d'edat, amb domicili a \_\_\_\_\_, proveït del DNI núm. \_\_\_\_\_ (d'ara endavant el/la **TRADUCTOR/A**).

D'una altra banda \_\_\_\_\_, amb domicili social a \_\_\_\_\_, CIF núm. \_\_\_\_\_ representat en aquest acte per \_\_\_\_\_, en qualitat de \_\_\_\_\_ (d'ara endavant l'**EDITOR**) segons poders atorgats \_\_\_\_\_.

## MANIFESTEN

**I.-** Que l'EDITOR és titular dels drets d'edició en llengua \_\_\_\_\_ de l'obra denominada \_\_\_\_\_ (d'ara endavant l'OBRA) de la qual és autor \_\_\_\_\_. Es fa constar que els esmentats drets tenen una durada de \_\_\_\_ anys, des de \_\_\_\_\_ i el seu àmbit geogràfic s'estén \_\_\_\_\_.

**II.-** Que en data \_\_\_\_\_ ambdues parts van subscriure un contracte de traducció mitjançant el qual el/la **TRADUCTOR/A** va cedir els drets de reproducció i distribució d'exemplars de la traducció en la seva versió analògica, deixant constància d'aquesta circumstància com a expressió de la voluntat d'ambdues parts de donar continuïtat a l'explotació de l'esmentada obra sota altres formes.

**III.-** Que l'EDITOR està interessat a adquirir els drets de reproducció i comunicació pública en la modalitat de posada a disposició de l'esmentada traducció en les condicions que es diran.

**IV.-** Que en mèrits de l'anterior, les dues parts, reconeixent-se capacitat legal suficient, celebren el present contracte de traducció i cessió de drets que subjecten a les següents

## CLÀUSULES

**Primera.-** El/la **TRADUCTOR/A** cedeix a l'EDITOR amb caràcter de (exclusiva/no exclusiva), els drets de reproducció digital i comunicació pública en la modalitat de posada a disposició de l'OBRA per a la seva explotació comercial en llengua \_\_\_\_\_ i per a l'àmbit territorial de \_\_\_\_\_.

Als efectes del present contracte s'entén per reproducció la fixació directa o indirecta, provisional o permanent, per mitjà i forma digital, de l'obra, que permeti la seva comunicació pública.

En aquest sentit el/la **TRADUCTOR/A** autoritza expressament l'EDITOR a realitzar els actes de conversió de l'obra als formats digitals pertinents (EPUB, PDF, etc.) i la incorporació, si escau, dels sistemes de protecció necessaris (DRM).

Així mateix, la cessió comprèn el dret de comunicació pública de l'OBRA en qualsevol de les modalitats previstes a l'article 20 de la Llei de Propietat Intel·lectual, sempre que no impliquin transformació de l'OBRA.

És objecte, particularment, de la present cessió el dret de comunicació pública en la modalitat de posada a disposició del públic de l'OBRA per procediments amb fils i/o cables o sense fils i/o cables, de tal manera que qualsevol persona hi pugui accedir des del lloc i en el moment que elegeixi.

Tot això respectant estrictament els drets morals del/la **TRADUCTOR/A**, especialment el dret a la integritat de l'OBRA.

En aquells supòsits d'actes d'explotació que suposin la incorporació d'elements d'interactivitat que modifiquin l'OBRA, en particular en el cas de produccions multimèdia o introducció de bandes publicitàries, ambdues parts hauran de posar-se d'acord per establir la versió digital definitiva.



**Segona.-** El/la **TRADUCTOR/A** respon davant l'**EDITOR** de l'autoria i l'originalitat de la seva **OBRA** i de l'exercici pacífic dels drets que cedeix mitjançant aquest contracte, manifestant que sobre ells no té contrets ni contraurà compromisos o gravàmens de cap mena que atemptin contra els drets que corresponguin a l'**EDITOR** o a tercers, d'acord amb el que estipula el present instrument. Sobre això, el/la **TRADUCTOR/A** es fa responsable davant l'**EDITOR** de totes les càrregues pecuniàries que es poguessin derivar per a l'**EDITOR** a favor de tercers amb motiu d'accions, reclamacions o conflictes derivats de l'incompliment d'aquestes obligacions per part del/la **TRADUCTOR/A**.

**Tercera.- (Opció A)** Com a remuneració pels drets d'autor, la cessió dels quals és objecte d'aquest contracte, el/la **TRADUCTOR/A** percebrà:

***Opcional.-** En concepte de bestreta a compte dels drets que puguin correspondre-li, la quantitat de \_\_\_\_\_ euros que seran liquidats en el moment del lliurament de l'**OBRA**.*

El \_\_\_\_% del preu de venda al públic, segons catàleg i sense IVA per cada una de las posades a disposició de l'**OBRA** \_\_\_\_\_.

En el supòsit que una modalitat d'explotació concreta planegi una greu dificultat en la determinació dels ingressos de l'explotació o que la seva comprovació sigui impossible o d'un cost desproporcionat en relació amb l'eventual retribució, la remuneració podrà ser pactada a un tant alçat.

Quan el supòsit anterior afecti una explotació cedida a un tercer, ambdues parts acorden assignar la quantitat pagada per l'esmentat cessionari tercer en concepte de drets d'autor, sigui editor, distribuïdor o importador/exportador, en el percentatge següent:

\_\_\_\_\_ % Traductor/a

\_\_\_\_\_ % Editorial

### **Condicions econòmiques (Opció B)**

1. Com a remuneració pels drets d'autor, la cessió dels quals és objecte d'aquest contracte, l'**EDITOR** abonarà al/la **TRADUCTOR/A** el (\_\_\_\_%) dels ingressos nets percebuts per l'**EDITOR** per l'explotació de l'**OBRA** d'acord amb el que preveu aquest contracte, independentment de si aquests ingressos han estat obtinguts mitjançant l'explotació de l'**OBRA** de forma directa o mitjançant la cessió a tercers. S'entén per ingressos nets la quantitat que resulta de la diferència entre el PVP i els descomptes a plataformes digitals de comunicació i/o minoristes, en el seu cas, i qualssevol impostos que calgués aplicar, deduccions que, en tot cas, no podran superar el 50% del PVP.

2. En el supòsit que no es pacti bestreta a compte dels drets d'explotació digital de l'**OBRA**, el/la **TRADUCTOR/A** percebrà els seus drets des de la primera posada a disposició efectiva de l'**OBRA** que generi ingressos per a l'**EDITOR**.

3. En el cas que, transcorregut el període de dos anys després de la signatura del present Acord, les condicions del mercat relatives a preus, estructures de cost i modes d'explotació o models de negoci aplicables a la posada a disposició a través de mitjans digitals haguessin sofert modificacions substancials en el moment de la signatura, ambdues parts, sense perjudici de la validesa i els efectes d'aquest contracte, negociaran de bona fe uns nous termes que permetin assolir un acord respecte a la modificació de les condicions acordades en el present instrument. En el mateix sentit, ambdues parts consideraran l'adequació d'aquest contracte als canvis legislatius que es puguin produir.

4. En cap cas no serà considerat com a concepte generador de remuneració a favor del/la **TRADUCTOR/A** l'acte consistent en les anomenades «consultes ràpides», «previsualització» o «*preview*», entenent com a tals les efectuades per l'usuari amb l'únic abast de determinar el seu possible interès per l'**OBRA**, sempre que la consulta no generi cap ingrés.

5. El/la **TRADUCTOR/A**, per mitjà d'aquest contracte, autoritza l'**EDITOR** a rebre qualsevol suma de diners que li hagi de ser lliurada per un tercer de conformitat amb el present contracte.

**Quarta.-** L'**EDITOR** està obligat a posar en línia l'**OBRA** en un termini no superior a \_\_\_\_ mesos, a comptar des de la data de lliurament de l'original.

En el cas que l'**OBRA** no fos posada en línia en el termini previst, aquest contracte quedarà resolt, i totes les quantitats percebudes pel/la **TRADUCTOR/A** com a acompte quedaran definitivament en la seva propietat.

---

**Recomanació:** Es recomana que el termini de posada en línia no sigui superior als 6 mesos.

---

**Cinquena.-** L'**EDITOR** remetrà al/la **TRADUCTOR/A** els jocs de proves destinats a la correcció del text, el/la qual es compromet a tornar-los en un termini màxim de \_\_\_\_\_ amb les modificacions pertinents, que hauran de ser incorporades al text. Si transcorregut aquest termini el/la **TRADUCTOR/A** no lliurés les proves, l'**EDITOR** queda facultat per obtenir per ell mateix la seva correcció. El/la **TRADUCTOR/A** farà les modificacions imprescindibles i que no suposin mai una proporció superior al \_\_\_\_% del total del text, sense que es comptabilitzin com a tals les de caràcter orto/tipogràfic, que sempre aniran a càrrec de l'**EDITOR**. Tota correcció superior anirà a càrrec del/la **TRADUCTOR/A**.

**Sisena.-** L'**EDITOR** està obligat a fer figurar el nom del/la **TRADUCTOR/A** de forma destacada en totes les comunicacions públiques de l'**OBRA** incloent-hi, bé mitjançant insercions,

metadades o hipervincles, la menció del títol de l'**OBRA** i el nom del **TRADUCTOR/A**, així com també en tots els anuncis i publicitat de l'**OBRA** que, pels mitjans que siguin, publiquin l'**EDITOR** i les seves plataformes de comunicació.

---

**Recomanació:** Es recomana que el nom del/la traductor/a figuri a la portada.

---

Així mateix, l'**EDITOR** s'obliga a gestionar l'ISBN de l'**OBRA** i a introduir les innovacions informàtiques que permetin una identificació i un seguiment automàtic de l'**OBRA**, i a observar les formalitats administratives requerides per a la seva posada en línia.

**Setena.-** L'**EDITOR** gestionarà de forma directa o indirecta l'explotació dels drets cedit, buscant una difusió al més àmplia possible d'acord amb els usos habituals en l'àmbit de l'explotació digital.

L'**EDITOR** es compromet a vetllar per assegurar que s'utilitzin estàndards de qualitat en l'explotació digital, tant en les plataformes com en els dispositius digitals, tenint en compte criteris de mobilitat, interoperabilitat, disponibilitat, connectivitat i interactivitat.

**Vuitena.-** L'**EDITOR** informará el/la **TRADUCTOR/A**, amb periodicitat semestral, del nombre de vegades en què la posada a disposició s'hagi fet efectiva i de l'import reportat, facilitant l'accés del/la **TRADUCTOR/A** als comptadors de descàrregues o emissions de l'**OBRA** per part de la plataforma o plataformes digitals encarregades de la seva posada a disposició del públic.

El pagament de les quantitats que corresponguin en concepte de drets el realitzarà l'**EDITOR**, si no s'ha fet amb anterioritat, dins els trenta (30) dies següents a la tramesa de la comunicació a què es refereix l'apartat anterior.

El/la **TRADUCTOR/A** es reserva la facultat de comprovar les dades que rebí de l'**EDITOR**, el qual estarà obligat a conservar i facilitar tota la informació necessària per a l'oportuna comprovació de les dades relatives a l'explotació coberta per aquest contracte.

**Novena.-** L'**EDITOR** haurà d'efectuar la detracció, la declaració i l'ingrés en el Tresor Públic d'aquelles quantitats que, per qualsevol concepte impositiu, hagués de satisfer el/la **TRADUCTOR/A** derivades dels rendiments de la propietat intel·lectual objecte d'aquest contracte, en tots aquells impostos o gravàmens en què l'**EDITOR** tingui, per disposició legal, la condició de substituït del/la **TRADUCTOR/A** contribuent.

**Desena.-** El present contracte tindrà una durada de \_\_\_\_ anys comptats des de la data en què el/la **TRADUCTOR/A** posi a disposició de l'**EDITOR** l'**OBRA** en condicions de ser reproduïda. Extingit el contracte, l'**EDITOR** gaudirà d'un dret d'opció preferent per subscriure un nou contracte de comunicació pública sobre la mateixa **OBRA**, en iguals termes i condicions que el/la **TRADUCTOR/A** pugui convenir amb tercers.

---

**Recomanació:** Es recomana que la durada del contracte no sigui superior als 5 anys.

---

**Onzena.-** Aquest contracte es considerarà extingit quan el nombre de posades a disposició efectives de l'**OBRA** durant dues liquidacions consecutives sigui inferior a \_\_\_\_.

**Dotzena.-** L'**EDITOR** no podrà, sense el consentiment del/la **TRADUCTOR/A**, saldar l'**OBRA**, rebaixant substancialment el seu preu de venda.

**Tretzena.-** L'extinció del present contracte per raó del transcurs del terme pactat, implicarà el cessament immediat en la posada a disposició de l'**OBRA**.

**Catorzena.-** L'**EDITOR** podrà establir la forma més adequada de posada a disposició i comercialització de l'**OBRA**, portant-la a terme per ell mateix així com a través de tercers, mitjançant qualssevol mitjans de posada a disposició com poden ser, amb caràcter enunciatiu no limitatiu (emissió, descàrrega, còpia, subscripció, accés, línia d'ús, etc.). A aquests efectes, el/la **TRADUCTOR/A** declara conèixer i acceptar les formes i els mitjans de comunicació pública de l'**EDITOR** en relació amb l'explotació digital de l'**OBRA**.

**Quinzena.-** El/la **TRADUCTOR/A** autoritza l'**EDITOR** per a l'ús dels seus nom, veu i imatge en la publicitat de l'**OBRA**, per i per a qualssevol mitjans de difusió de l'**OBRA** esmentada.

Així mateix, sempre que les seves possibilitats professionals i disponibilitats de temps li ho permetin, el/la **TRADUCTOR/A** es compromet a facilitar la seva presència en aquelles esdeveniments i actes de promoció que l'**EDITOR** consideri necessaris, en les dates que es determinin de comú acord, sent les despeses de desplaçament a càrrec de l'**EDITOR**.

**Setzena.-** L'**EDITOR** no podrà transmetre a títol graciós o oneros, en tot o en part, els drets d'aquest contracte a tercers sense l'autorització prèvia i per escrit del/la **TRADUCTOR/A** i únicament per als drets d'explotació que li han estat expressament cedits pel/la **TRADUCTOR/A**. La negativa del/la **TRADUCTOR/A** a aquesta cessió haurà de tenir una causa justificada.

L'**EDITOR** advertirà per escrit al tercer cessionari que totes les obligacions contraetes amb el/la **TRADUCTOR/A** en virtut del

que es disposa en aquest contracte, hauran de ser respectades pel cessionari.

Les quantitats reportades per la cessió de drets a tercers no comptaran per a l'amortització de la bestreta de l'explotació principal i seran objecte de comptes separats.

Les cessions sobre els drets de transformació seran objecte d'un contracte escrit en un document distint del present contracte.

**Opcional.-** *El/la TRADUCTOR/A cedeix en exclusiva a l'EDITOR la gestió i l'agència per a la seva representació en la cessió a tercers dels drets d'explotació de propietat intel·lectual, per als seus exercici i explotació, ja sigui al país ja a l'estranger, bé per iniciativa pròpia bé a través de tercers, i pot pactar amb els tercers interessats contraprestacions percentuals o a un tant alçat diferents, prèvia conformitat del/la TRADUCTOR/A, i tot això durant el període de vigència d'aquest contracte. En el cas de celebrar-se contracte de cessió de drets a proposta de l'EDITOR, els beneficis nets obtinguts es distribuïran de la següent manera: \_\_\_\_\_ per a l'EDITOR i \_\_\_\_\_ per al/la TRADUCTOR/A.*

**Dissetena.-** Estaran exempts de liquidació al/la TRADUCTOR/A, tot i que hauran de ser-li notificades, les posades a disposició que l'EDITOR lliuri gratuïtament per a finalitats de promoció i crítica de l'obra. El màxim de posades a disposició que l'EDITOR podrà destinar per a finalitats de promoció i crítica serà de \_\_\_\_\_.

**Divuitena.-** El/la TRADUCTOR/A rebrà sense cap càrrec un mínim de \_\_\_\_\_ posades a disposició, les quals no podran ser destinades al comerç i no reportaran drets per al/la TRADUCTOR/A. Així mateix, el/la TRADUCTOR/A podrà adquirir a l'EDITOR, amb el descompte del \_\_\_\_\_ %, les posades a disposició que necessiti per al seu ús particular o destinades a tercers, sense finalitats lucratives.

---

**Recomanació:** Es recomana considerar el mateix descompte que l'editor aplica a la plataforma de comunicació pública.

---

**Dinovena.-** El/la TRADUCTOR/A faculta expressament l'EDITOR per a l'exercici de les accions pertinents quant a la protecció i la defensa dels drets que són objecte de la present cessió, obligant-se a prestar la seva col·laboració en tot allò que l'EDITOR li requereixi i que tingui per objecte emparar els drets de propietat intel·lectual, i a comunicar a l'EDITOR qualsevol informació de què disposi i que pot perjudicar els drets que corresponen a l'EDITOR en virtut del present document.

En el mateix sentit, l'EDITOR s'obliga a prestar la seva col·laboració en tot allò que li sigui requerit pel/la TRADUCTOR/A i que tingui per objecte emparar els drets de propietat intel·lectual, i a comunicar al/la TRADUCTOR/A qualsevol informació que conegui i que pugui perjudicar els drets que corresponen al/la TRADUCTOR/A en virtut del present document, amb especial atenció als seus drets morals.

L'EDITOR prendrà les mesures que es trobin al seu abast per evitar infraccions dels drets d'autor sobre l'OBRA, i es compromet, en particular, a assegurar l'explotació digital de l'OBRA en condicions que protegeixin els drets morals del/la TRADUCTOR/A.

**Vintena.-** Aquest contracte d'edició es regirà i serà interpretat d'acord amb el que preveu el Decret Reial Legislatiu 1/1996, del 12 d'abril, Text Refós de la Llei de Propietat Intel·lectual i, en general, per les disposicions legals que li siguin d'aplicació.

**Vint-i-unena.-** Ambdues parts designen com a domicili respectiu, a efectes de notificacions, el que fan constar a la capçalera d'aquest contracte, tot i que podran modificar-lo mitjançant notificació tramesa a l'altra part.

**Vint-i-dosena.-** Les dues parts acorden sotmetre els dubtes, divergències o conflictes que se suscitin com a conseqüència de l'aplicació o la interpretació del present contracte, al dictamen de la Comissió Paritària designada per la Comissió Mixta del Gremi d'Editors i les Associacions d'Escriptors signatàries de l'Acord de data 8 de juny de 2009. Les consultes s'hauran de formular per intermediació d'alguna d'aquestes Entitats.

**Vint-i-tresena.-** Per a totes aquelles qüestions que haguessin de ser sotmeses a la competència judicial, les parts se sotmeten als Jutjats i Tribunals de \_\_\_\_\_ renunciant al seu propi fur si en fos un altre.

I com a prova de conformitat ambdues parts signen el present document, per duplicat i a un sol efecte, en el lloc i la data assenyalats en l'encapçalament.

## Addenda a les modificacions de les clàusules dels contractes d'edició i traducció (en paper)

Per tal d'adequar els models de contracte aprovats amb data 8 de juny de 2009 al nou criteri de subscriure dos contractes o documents diferents per a cada una de les modalitats d'explo-tació (edició en format llibre i reproducció digital i comunica-ció pública), s'han modificat els models contractuals d'edició, traducció i traducció a tant alçat que van ser consensuats i aprovats en la data esmentada més amunt. En aquest document s'hi fan constar les clàusules que han sofert modificació. Pel que fa als contractes de traducció, allà on s'hi diu l'AUTOR/A s'hi ha de llegir el/la TRADUCTOR/A.

### **En l'apartat «MANIFESTEN», s'hi inclou:**

*III.- Opcional (Contracte d'explo-tació digital simultani).* Que en aquesta mateixa data, en un acte únic, ambdues parts subscriuen un contracte de cessió dels drets d'explo-tació digital, mitjançant el qual l'AUTOR/A cedeix els drets de reproducció i comunicació pública, en la modalitat de posada a disposició de l'OBRA, deixant constància d'aquesta circumstància com a expressió de la voluntat d'ambdues parts de tractar l'OBRA sota el principi d'unitat d'explo-tació.

**En l'apartat «CLÀUSULES», varien les següents:**

**Tercera.-** Així mateix, l'AUTOR/A cedeix en (*exclusiva/no exclusiva*) el dret a explotar l'OBRA a través de qualsevol altre mitjà en suport tangible, diferent del paper, ja sigui en suport magnètic, digital, suports sonors, serialització radiofònica, radiodifusió, etc, sempre que no impliquin transformació de l'OBRA.

Transcorreguts \_\_\_\_ anys\* des de la publicació de la primera edició de l'OBRA, l'AUTOR/A podrà resoldre'l respecte de les modalitats d'explotació esmentades en el paràgraf anterior en què no s'hagi verificat l'explotació o publicació de l'OBRA i sobre les quals disposi d'una oferta en ferm formulada per un tercer interessat. Això no obstant, previ a la resolució, l'AUTOR/A s'obliga a concedir a l'EDITOR un dret d'adquisició preferent per explotar l'OBRA en aquella modalitat respecte a la qual disposi de l'oferta esmentada.

---

**Recomanació:** Es recomana fixar un límit de dos anys.

---

**Quarta.-** Durant els \_\_\_\_ primers anys des de la signatura d'aquest document, l'EDITOR gaudirà d'un dret d'opció preferent per subscriure un contracte d'explotació digital sobre l'OBRA objecte d'aquest contracte en suport no tangible (e-book, en línia, llibre electrònic), mitjançant el qual adquirirà els drets de reproducció i comunicació pública de l'esmentada OBRA, en la modalitat de posada a disposició.

En el cas que durant aquest període l'AUTOR/A rebés d'un tercer l'interès a portar a terme qualssevol actes d'explotació a què es refereix l'apartat anterior, notificarà de forma fefaent a l'EDITOR les dades i condicions corresponents a l'oferta que hagués pogut rebre, disposant l'EDITOR d'un termini de seixanta dies per comunicar a l'AUTOR/A la seva voluntat d'adquirir o no els drets en qüestió en les mateixes condicions que li hagin estat ofertes a l'AUTOR/A. Transcorregut aquest termini sense que

l'EDITOR hagi portat a terme aquesta comunicació, o si és que manifesta que no està interessat en l'adquisició en qüestió, l'AUTOR/A podrà lliurement celebrar el contracte amb el tercer en les condicions notificades.

L'AUTOR/A es reserva tots els drets patrimonials no cedits específicament en aquest contracte.

---

**Recomanació:** Es recomana fixar un límit de dos anys.

---

*Opcional.- Dins el marc dels drets cedits a l'EDITOR en aquest acord, s'hi inclou el dret de traducció i edició de l'OBRA en qualsevol llengua oficial espanyola.*

Si transcorreguts 2 anys des de la publicació de l'OBRA en l'idioma original d'aquesta, l'EDITOR no l'hagués publicat en totes les llengües espanyoles oficials previstes en el contracte, l'AUTOR/A podrà resoldre'l quant a les llengües en què no s'hagi publicat.

*(en el contracte de TRADUCCIÓ aquestes clàusules tercera i quarta corresponen a les setena i vuitena respectivament. No s'ha de tenir en compte, òbviament, l'apartat Opcional de la clàusula quarta)*

**Divuitena.-** L'EDITOR podrà establir la forma més adequada de distribució i comercialització de l'OBRA, tant si ho porta a terme ell mateix com si ho fa a través de tercers, mitjançant qualssevol canals de comercialització, com poden ser, amb caràcter enunciatiu no limitatiu, el de (*llibreries, biblioteques, venda directa, club del llibre, correus, quioscos, locals especialitzats, grans superfícies, vendes especials a entitats públiques o privades, etc.*). A aquests efectes l'AUTOR/A declara conèixer i acceptar la forma de distribució de l'EDITOR en el que es refereix a l'explotació de l'OBRA.

*(en el contracte de TRADUCCIÓ aquesta clàusula divuitena correspon a la vint-i-dosena)*

